

Referência Bibliográfica básica da Máxima 47, 24-nov-2025

『最高道徳の格言』学習資料（平成30年3月号）

47 創業にも守成にも苦労して人を愛す

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

- 【初心と永続】「私たちは、創業期にあっては相当の苦労をし（中略）かかわりのある人々を大切にします。ところが、ひとたび成功すると安心して、それまでの苦労の上にあぐらをかき、また、多くの人によって支えられてきたことを忘れてしまいがちです。」（P. 110）とあります。あなたが何か続けているとき、初心を忘れないために、注意していることがあればお話ください。また、企業と同様、それぞれの家にも歴史があります。家を永続・発展させていくために、努力されていることがあればご紹介ください。
- 【まず精神を造る】「経営者は「まず精神を造り次に形式を造る」という原則にもとづいて、自分自身の品性を高めるための努力をするのです。そのうえで、従業員、仕入先および得意先の人々の幸せを思い、最高道徳的に開発し救済する心で誠意を尽くすことが大切です。」（P. 110）とあります。何かのイベントや事業を始める前に、どのような精神を造ることが大切だと思いますか。そのために何をしたらよいのでしょうか。話し合ってみましょう。
- 【人材育成】「今日、優良企業や老舗といわれている会社はみな、成功後も一貫して企業努力を継ぎ、人材を育成することに最大の力を注いできたのです。」（P. 111）とあります。優良企業や老舗の経営者の企業努力について、あなたがご存知のこととご紹介ください。また、経営者の方は、この『格言』で学んだことを、今後どのように活かしていくかを考えてみましょう。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

- 新版『道徳科学の論文』第9冊
P. 376 第8章 最高道徳実行上の注意条件
(65) 「創業にも守成にも苦労して人を愛す」
- 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』P H P
P. 216 「創業期も守成期も同様に努力する」
- 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の経営学』P H P
P. 64 「創業は早く守成は難し」
- モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366日』
P. 6 「初心忘れるべからず」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel:04-7173-3218 Fax:04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

格言

24
言

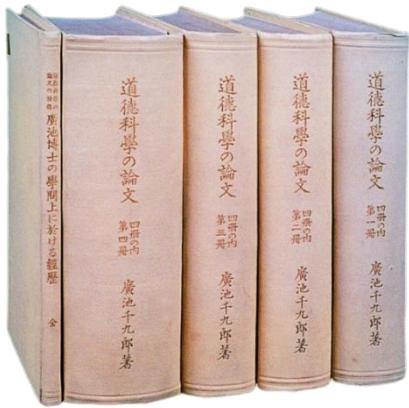
novembro
Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

Kakuguen
nº 47

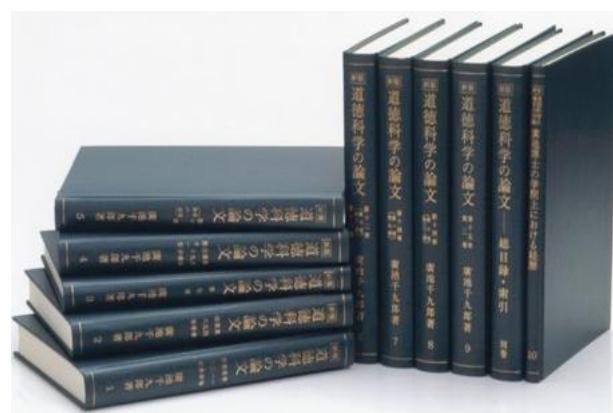
Sacrificar-se e amar as pessoas seja em
tempos de inauguração seja de manutenção
創業にも守成にも苦労して人を愛す

realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen

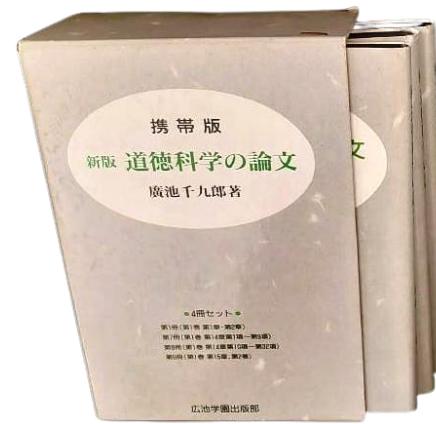




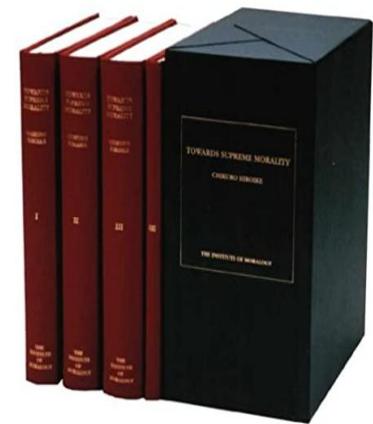
Tratado da Ciéncia da Moral, de Chikuro Hiroike, 1^a edição em japonês, 4 vols.
1926



Idem, em japonês, reimpressa, 10 vols. 1985



Idem, em japonês, vols. (1, 7, 8 e 9).
1994



Idem, 1^a edição em inglês, 3 vols.
2002



Antropologia do Sampou Yoshi

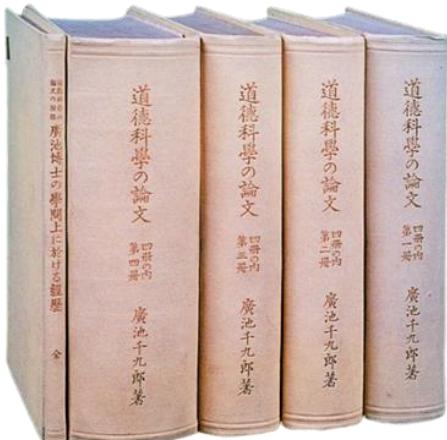


Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

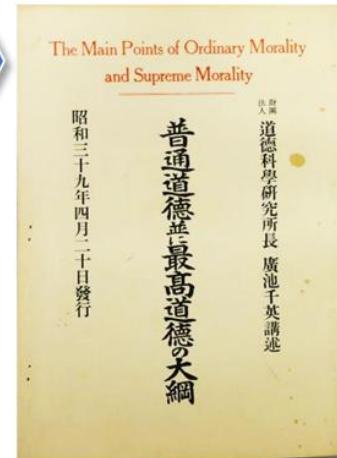


Administração empresarial de
Sampou Yoshi

Nas 146 páginas finais do “Tratado...” constam 140 máximas. São em geral textos sintéticos e foram publicadas em livreto avulso, de 1964 e 1974.



“Tratado...” impresso em 1928

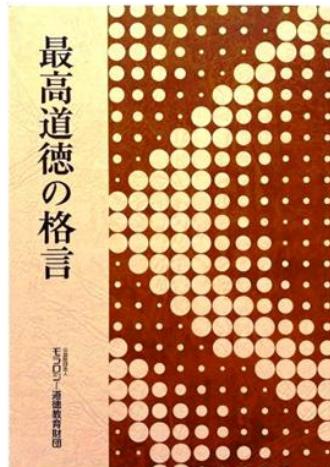


abr-1964

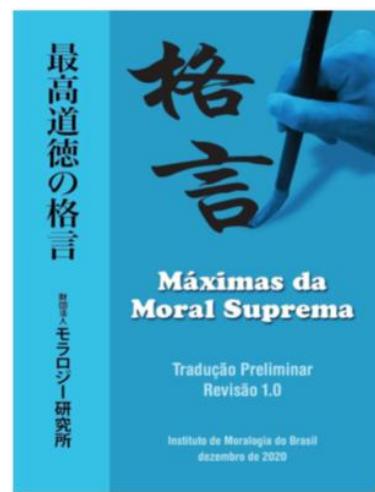
Do texto de 1974 foram selecionadas 65 máximas e complementadas, numa linguagem atual, de 2 a 3 páginas por máxima → 1984



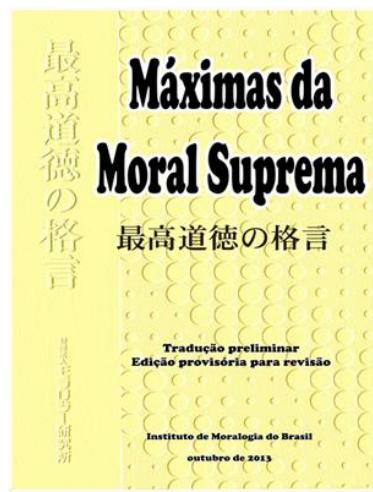
Nov-1974



Jun-1984



Dez-2020



Out-2013



1. 新版『道徳科学の論文』第9冊

P.376 第8章 最高道徳実行上の注意条件 (65) 「創業にも守成にも苦労して人を愛す」

多くの人は、創業には自ら苦労し且つ人を愛すれど、ひとたび成功して守成期に入れば安逸《あんいつ》を貪《むさぼ》り且つ驕傲《きょうごう》にして他人を無視するに至るのです。これ普通道徳は、素《も》と利己主義に立脚しておりますから、初めは自分の成功したさに人を愛し、後に成功すればその必要はないと思うから、かくのごとく不道徳になるのであります。あるいは稀《ま》れには、成功後に至るも、自ら努力し、他人を愛するものもないではないが、そういう人もまた利己主義にほかならぬのでありますから、その態度に嫌味《いやみ》を含んでゐるのであります。故にいつまでも眞の永久の徳は出来ぬのであります。いま、最高道徳は終身努力し且つ終始神の心を体得して人を愛するのであります（第一巻第十五章第十四項参照）。

1. **Tratado da Ciéncia da Moral, vol. 9 (redação original de 1926)****Sacrificar-se e amar as pessoas seja em tempos de inauguração seja de manutenção (da empresa)**

Muitas pessoas, nos momentos de inauguração, querem bem a todas as pessoas e fazem grandes esforços. No entanto, uma vez alcançado o sucesso e entram na fase de manutenção do empreendimento, ficam arrogantes, vivem na ociosidade e começam a ignorar as pessoas. Isso ocorre porque, na moral comum, que originalmente se baseia no egoísmo, as pessoas inicialmente amam os outros na mera expectativa de alcançar sucesso em seu empreendimento; mas, quando alcançam o sucesso almejado, acham que não precisam mais amar as outras pessoas, tornam-se perversas e insensíveis, e esquecem a moralidade. Algumas pessoas, é claro, embora muito raramente, continuam a se esforçar e a tentar amar as outras pessoas mesmo após o sucesso alcançado, mas elas ainda são egoístas, e suas atitudes revelam antipatia e falta de sinceridade. Por isso, por meio apenas da moral comum, a verdadeira e duradoura virtude não poderá ser conquistada. A moral suprema requer que as pessoas se esforcem ao longo de toda sua vida para alcançar o espírito de Deus e amar continuamente os semelhantes com esse mesmo espírito (Veja Tomo I, Cap. 15.V).

Do **Tratado da Ciéncia da Moral**, inglês, Vol. 3, ***Take pains and love people both at times of inauguration and at times of maintenance***. Many people, at times of inauguration, make efforts, taking pains themselves, and loving other people. Once they have succeeded and entered the stage of maintenance, however, they become arrogant, living in idleness and ignoring others. This is because, in ordinary morality which is originally based on selfishness, people at first love other men in the sheer hope of achieving success in their enterprises; but, having achieved success, they feel no need for loving others, and turn vicious, ceasing to be moral. Some people will, of course, though very seldom, continue to make efforts and try to love other people even after their success, but those people are still selfish, and their attitudes show some disagreeable aspects of insincerity. In all cases, therefore, truly lasting virtue cannot be accumulated by means of ordinary morality. Supreme morality requires of people lifelong efforts to attain to the mind of God and continually to love fellow human beings with that same mind (See Book One, Chapter 15. XIV).

1a. 最高道徳の格言 (1984年版)

47 創業《そうぎょう》にも守成にも苦労して人を愛す

この格言は、事業を永続的に発展させるための基本的な要件を述べたものです。

私たちは、創業期にあっては相当の苦労をし、従業員や仕入先をはじめ、事業にかかわりのある人々を大切にします。ところが、ひとたび成功すると安心して、それまでの苦労の上にあぐらをかき、また、多くの人によって支えられてきたことを忘れてしまいがちです。つまり守成期に入ると、創業期の精神と苦労を忘れて安逸《あんいつ》に走り、あるいは高慢になって人を軽《かろ》んじたり、無視したりすることが少なくありません。企業を永続的に発展させていくためには、創業期以上の苦労と努力が必要とされるのです。

事業の根本は人にあり、人の根本は品性にあります。最高道徳では、事業経営の究極的な目的を人心の開発救済に置いています。したがって、経営者は「まず精神を造り次に形式を造る」という原則にもとづいて、自分自身の品性を高めるための努力をするのです。そのうえで、従業員、仕入先および得意先の人々の幸せを思い、最高道徳的に開発し救済する心で誠意を尽くすことが大切です。そして、自分自身の経営能力を高めるとともに、従業員の品性の向上と実力の養成に努めるのです。このことは創業期のみならず、守成期においてもつねに心がけるべきです。

従業員の前途《ぜんと》を考えず、単に利己心に訴えて生産性の向上と企業の発展だけをはかろうとするのは、正しい事業経

1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

47. Sacrificar-se e amar as pessoas seja em tempos de inauguração seja de manutenção (da empresa)

Esta máxima refere-se aos requisitos básicos necessários para a evolução e a continuidade de um empreendimento.

Na fase da inauguração de um empreendimento, todos nós nos esforçamos e sacrificamos muito, atribuindo a devida importância a todas as pessoas relacionadas aos negócios, a começar pelos funcionários e fornecedores. No entanto, uma vez alcançado o sucesso ficamos tranquilos e desocupados tendendo a esquecer que o empreendimento depende do apoio de inúmeras pessoas. Ou seja, quando entramos na fase da manutenção do empreendimento esquecemos o espírito original e os sacrifícios dos tempos de inauguração da empresa e frequentemente ficamos acomodados, ociosos ou convencidos passando a menosprezar ou tratar as pessoas com indiferença. Para que um empreendimento tenha continuidade e desenvolvimento são necessários esforços e sacrifícios muitas vezes superiores às da fase de fundação da empresa.

A base de um empreendimento está no homem, e a base do homem está no seu caráter. O objetivo final da administração de um empreendimento, na moral suprema, é o desenvolvimento e a salvação da mente humana. Por isso, o empresário deve se basear no princípio de “Melhorar primeiro o estado de espírito e depois, melhorar a forma”, e ele mesmo se esforçar para a elevação de seu próprio caráter. Depois disso é importante pensarmos no bem-estar e felicidade dos funcionários, fornecedores e dos clientes empenhando-se com sinceridade no desenvolvimento e salvação com base na moral suprema. Devemos nos empenhar em melhorar as nossas habilidades administrativas e ao mesmo tempo, dedicarmo-nos ao desenvolvimento e qualificação, assim como, a elevação do caráter dos funcionários. Esta deve ser uma preocupação sempre presente, não só durante a fase da inauguração do empreendimento, mas, também durante a fase de sua manutenção.

Um empreendimento que desconsidera o futuro dos funcionários, e que só pensa no aumento de produtividade e progresso empresarial – motivado

営とはいえません。経営者は、事業を私物化して、単に自分の利益を得るための手段と考えるのではなく、たえず人々の幸せを思いやり、そのために苦労をさせてもらうという精神で事業に当たるのです。

今日、優良企業や老舗《しにせ》といわれている会社はみな、成功後も一貫して企業努力を続け、人材を育成することに最大の力を注《そそ》いできたのです。

このように、経営者が終始一貫、人間尊重と人心開発救済の精神に立って、従業員一人ひとりの幸せを深く思いやり、従業員とともに品性の向上に努めるようになれば、信頼と協調に結ばれた人間性あふれる企業となります。そうすることによって、企業は人心開発救済のための一つの公的機関となり、その社会的責任を果たすことができ、永続的発展の道も開かれてくるのです。

最高道徳の格言 (p. 110-111)

apenas pelo egoísmo – não se pode dizer que está sendo administrado corretamente. O empresário-administrador não deve usar o empreendimento de forma particular, como um mero instrumento para obtenção de seus lucros; ele deve pensar constantemente no bem-estar e felicidade das pessoas envolvidas e dedicar-se à administração do empreendimento com o espírito de realmente servir a esse propósito.

As empresas que hoje mantém um padrão de excelência ou as empresas ditas “centenárias” são todas elas aquelas que – mesmo depois de alcançado o sucesso – realizaram esforços empresariais contínuos e o máximo empenho na formação de seus recursos humanos.

Assim, quando o empresário dedicar-se verdadeiramente para a felicidade de cada funcionário e a elevação mútua do caráter, baseado no espírito de respeito ao ser humano e de desenvolvimento e salvação da mente humana, certamente conseguirá edificar uma empresa repleta de pessoas unidas pelo espírito de cooperação e mútua confiança. Com isso a empresa se tornará um órgão oficial de desenvolvimento e salvação das pessoas, possibilitando o cumprimento de sua responsabilidade social e abrindo os caminhos para a sua prosperidade duradoura.

Do Kakuguen, págs. 110~111

1b. 『最高道徳の格言』 を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【初心と永続】 「私たちは、創業期にあっては相当の苦労をし（中略）かかわりのある人々を大切にします。ところが、ひとたび成功すると安心して、それまでの苦労の上にあぐらをかき、また、多くの人によって支えられてきたことを忘れてしまいがちです。」（P.110）とあります。あなたが何か続けているとき、初心を忘れないために、注意していることがあればお話ください。また、企業と同様、それぞれの家にも歴

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. 【Espírito inicial e Continuidade】 Consta na pág. 110 que: “Na fase da inauguração de um empreendimento, todos nós nos esforçamos e sacrificamos muito, atribuindo a devida importância a todas as pessoas relacionadas aos negócios, a começar pelos funcionários e fornecedores. No entanto, uma vez alcançado o sucesso ficamos tranquilos e despreocupados tendendo a esquecer que o empreendimento depende do apoio de inúmeras pessoas.” Quando você está mantendo a continuidade de algo, conte-nos sobre o que você faz para não esquecer o espírito inicial. Além disso, assim como as empresas, cada família tem a sua história. Comentem sobre algo que você tem feito para a continuidade e evolução da sua família.

史があります。家を永続・発展させていくために、努力されていることがあればご紹介ください。

2. 【まず精神を造る】 「経営者は「まず精神を造り次に形式を造る」という原則にもとづいて、自分自身の品性を高めるための努力をするのです。そのうえで、従業員、仕入先および得意先の人々の幸せを思い、最高道徳的に開発し救済する心で誠意を尽くすことが大切です。」(P.110)とあります。何かのイベントや事業を始める前に、どのような精神を造ることが大切だと思いますか。そのために何をしたらよいのでしょうか。話し合ってみましょう。

3. 【人材育成】 「今日、優良企業や老舗といわれている会社はみな、成功後も一貫して企業努力を続け、人材を育成することに最大の力を注いできたのです。」(P.111)とあります。優良企業や老舗の経営者の企業努力について、あなたがご存知のことをお紹介ください。また、経営者の方は、この『格言』で学んだことを、今後どのように活かしていくかを考えてみましょう。

2. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の経営学』 P H P P.64 「創業は易く守成は難し」

「創業は易く守成は難し」とよくいわれます。新しく事業を始めることと、できあがった事業をその後永く守り続けることを比べたら、後者のほうが格段に難しいという意味です。

その理由は、創業は道徳性が乏しくても可能ですが、守成は道徳性がなければ非常に困難だからではないでしょうか。

2. 【Construir primeiro o estado de espírito】 Consta na pág. 110 que: “(...) o empresário deve se basear no princípio de “Melhorar primeiro o estado de espírito e depois, melhorar a forma”, e ele mesmo se esforçar para a elevação de seu próprio caráter. Depois disso é importante pensarmos no bem-estar e felicidade dos funcionários, fornecedores e dos clientes empenhando-se com sinceridade no desenvolvimento e salvação com base na moral suprema.” Antes de começar algum evento ou negócio, que tipo de atitude ou postura espiritual você acha importante? O que deve ser feito para isso? Vamos conversar sobre isso.

3. 【Formação de recursos humanos】 Consta na pág. 111 que: “As empresas que hoje mantém um padrão de excelência ou as empresas ditas “centenárias” são todas elas aquelas que – mesmo depois de alcançado o sucesso – realizaram esforços empresariais contínuos e o máximo empenho na formação de seus recursos humanos.” Compartilhe no bate-papo o que você sabe sobre os esforços empresariais dos administradores das empresas excelentes ou centenárias. Conversem também sobre como pretendem aplicar o que aprenderam com esta “máxima”.

2. Livro: Administração empresarial de Sampou Yoshi

Pág. 64. É fácil inaugurar/começar; difícil é manter-se

Diz-se frequentemente que “É fácil inaugurar/começar; difícil é manter-se”. Isso significa que, comparado a iniciar um novo negócio, é muito mais difícil manter-se no negócio já estabelecido, por um longo período.

創業時には、創業者や創業メンバーが夢を共有し、それこそ「勢い」で困難に打ち勝っていくことができます。それが時流に乗った事業であれば、最初はある程度の成功を収められるでしょう。

しかし、地位を獲得したあと、経営者や社員が道徳的に成長することなく、創業時と同じように勢いだけで事業を続けていたら、やがて会社は衰退していくはずです。世間はよく見ています。地位にふさわしい道徳的態度がなく、品性も高まっておらず、正しいビジネスの道を歩まなかつたとしたら、その会社の評価は下がり、やがて社会から求められなくなるものです。

お金の使い方も非常に難しいといえます。成功すると、どうしても傲慢な心が出てくるものです。自らの成功に目がくらんで自分の前途が見えなくなり、利己心が増長していきます。そうして成功して得たお金を、驕奢なこと、不道徳なことに使い始めるのです。このようなプロセスを経て、守成時の経営は傾いていきます。

3. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』 PHP

P.216 「創業期も守成期も同様に努力する」

創業してから事業を軌道に乗せるまでの間、経営者は相当な努力をしなければなりません。商品やサービスを充実させ、設備を整え、技術を磨き、資金繰りに腐心し、従業員の教育に悩み、その他さまざまな苦労を乗り越えながら経営に取り組みます。また、事業の成功につながる人間関係をつくるため、各方面の関係者に対して気をつかい、愛情を注いでいくのです。

A razão para isso é que – mesmo com pouca moralidade – começar um novo negócio é sempre possível, mas, **manter-se no negócio sem moralidade é extremamente difícil**.

No começo, os fundadores e membros da equipe compartilham um sonho e, com esse “ímpeto”, conseguem superar as dificuldades. Se o negócio estiver alinhado com as tendências do momento, provavelmente terá algum sucesso inicial.

No entanto, depois de conquistar uma posição, **se os administradores e funcionários continuarem o negócio apenas com o ímpeto do início, e não crescerem moralmente**, a empresa acabará declinando. O público é um observador atento. Se não tiver uma atitude moral condizente com a posição conquistada com o negócio e nenhuma preocupação com o aprimoramento do caráter, e se o caminho correto dos negócios não for seguido, a avaliação da empresa cairá e, gradualmente a sociedade irá descartá-la.

O uso do dinheiro também é algo muito difícil. Quando se tem sucesso, é muito natural ficar orgulhoso e surgir o sentimento de arrogância. **A pessoa fica cega com o próprio sucesso, não consegue ver o seu futuro e o seu egoísmo cresce**. E então começa a usar o dinheiro conseguido com o sucesso inicial para coisas extravagantes e imorais. Este é o processo pelo qual a administração – durante a fase de manutenção – começa a declinar.

3. Livro: Antropologia do Sampou Yoshi

Pág. 216. **Esforçar-se igualmente, seja em tempos de inauguração seja de manutenção** (da empresa)

Desde a inauguração de uma empresa até o momento em que os negócios encontram o seu ritmo, o empresário precisa fazer um esforço considerável. Ele se dedica em aprimorar os seus produtos e serviços, equipar e adequar as instalações, aperfeiçoar técnicas, cuidar do fluxo de caixa, enfrentar desafios no treinamento de funcionários e superar várias outras dificuldades enquanto gerencia o negócio. Além disso, para construir relacionamentos que levem ao sucesso do empreendimento, ele se preocupa em dedicar muita atenção aos diversos personagens

このように創業期においては、ほとんどの経営者がたいへんな思いをしながら頑張るわけです。ところがその後、業績が順調に伸びて財力もついてくると、だんだん経営者の気持ちも変化していきます。いわゆる守成期においては、安心感が湧いてきて、創業期のような努力をしなくなってしまうのです。

やがて油断が生じ、高慢になり、直接利益にならない人を軽んじたり、無視したりするようになることもあります。つまり、謙虚さを失った状態に陥るということです。

成功して財をなした後も、努力して他人に愛情を注ごうとする経営者もなかにはいます。しかし利己主義が根底にあると、上から見下ろすような嫌味な態度になっている可能性があります。

守成期においても、経営者は努力を止めてはいけません。道徳的で謙虚な生き方を貫き、心から人を愛し続けるのです。

envolvidos (clientes potenciais, vizinhança, fornecedores, bancos, entregadores, funcionários etc.).

Dessa forma, na fase da inauguração, é normal que a maioria dos empresários se esforce bastante enfrentando grandes desafios. No entanto, quando os resultados começam a crescer de forma constante e a situação financeira melhora, a atitude do empresário começa a mudar. Na chamada fase de manutenção do empreendimento, surge a sensação de segurança, se acomoda e ele deixa de se esforçar como na fase de inauguração.

Com o tempo surgem descuidos, começa a ficar arrogante e chega a menosprezar ou ignorar pessoas que não trazem lucros e vantagens diretos. Em outras palavras, deixa de ser sincero e acaba perdendo a humildade.

Por outro lado, mesmo após alcançar o sucesso e acumular riquezas, há também empresários que continuam se esforçando e dedicando amor às demais pessoas. Porém, se no fundo do coração dele ainda persistir o egoísmo, é possível que um dia ele volte a manifestar atitudes arrogantes e condescendentes.

Na fase de manutenção de um empreendimento, o empresário não deve interromper seus esforços. É necessário preservar o modo de vida moral e humilde, e prosseguir no amor às pessoas.

4. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉366日』

P.6 「初心忘れるべからず」

「初心を忘れるな」とよくいわれます。初心とは、志を立てるとき、初めて事に当たるときの純粋で真剣な気持ちのことです。室町時代に能を大成した世阿弥の『花鏡』には、次のようにあります。

「是非初心を忘るべからず。時々の初心を忘るべからず。老後の初心を忘るべからず」 (*)

4. Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

Pág. 6. Nunca esquecer o espírito inicial

Costuma-se afirmar: "Não esqueça o espírito inicial". O espírito inicial refere-se ao sentimento puro e autêntico que se tem ao estabelecer um propósito ou ao enfrentar algo pela primeira vez. No período Muromachi (1336 – 1573), o Zeami (世阿弥 元清; 1363–1443) que consolidou o teatro clássico japonês *Noh*, escreveu o seguinte no seu livro *Kakyō*:

"Nunca esqueça o espírito inicial. Não esqueça o espírito inicial de cada momento. Não esqueça o espírito inicial na velhice." (*)

私たちは少年時代以降、自分自身の成長に応じてその都度大小の志を立て、「初心」を持ちます。「志ある者は事ついに成る」(『後漢書』)ともいうように、志がしっかりしていれば、どのようなことも最後には成し遂げることができるのです。

年の初めにあたり、新たに志を立て、「初心」を奮い起こし、目標に向かって努力をしていきたいものです。「千里の道も一歩から」といいます。しっかりとした指針を持って、一歩ずつ、着実に歩んでいきましょう。(233号)

5. 備考

5.1. AIを利用した説明

この言葉は、「初心忘るべからず」を世阿弥が3つの段階に分けて説いたものです。

3つの「初心」の段階

是非の初心を忘るべからず・成功・失敗を繰り返した若い頃の熱意や、その未熟だった時の状態を忘れてはいけない。成長した今が「未熟だった頃」を基準に、自分の現状のレベルを正しく把握し、更なる向上を目指し続けることが大切だということです。

時々の初心を忘るべからず・人生の節目節目において、その時々で新たな目標に挑戦する際は、初心者のように未熟であることを自覚し続けなさい。年齢を重ねてある程度の実力をつけても、常に新しいことや次

(*) Ver Complemento 5.1. Explicação da frase baseada na IA.

Desde a juventude, conforme crescemos, estabelecemos propósitos grandes e pequenos e mantemos esse “espírito inicial”. Como se diz no “Livro da Dinastia Han oriental ou posterior (206 a.C.–220 d.C.)”: “Aquele que tem um propósito, no final consegue a realização”. Se o seu propósito for sólido, no final todas as coisas podem ser realizadas.

No primeiro dia do início do ano, devemos estabelecer novos propósitos, reviver o “espírito inicial” e nos esforçar em direção aos nossos objetivos. Diz-se que “a jornada de mil milhas começa com o primeiro passo”. Com uma orientação firme, vamos avançar passo a passo, com segurança. (Edição nº 233)

5. Complementos

5.1. Explicação da frase baseada na IA

Esta expressão explica os três estágios em que Zeami dividiu a frase “**não esqueça o espírito inicial**”.

Os três estágios do “espírito inicial”

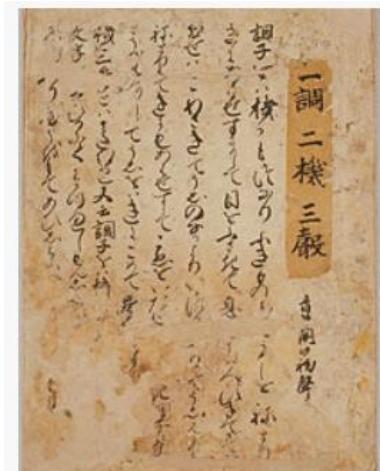
Não esqueça o espírito inicial: Não se deve esquecer a energia, o entusiasmo dos anos de juventude, com seus sucessos e fracassos, e nem os episódios decorrentes de inexperience daquela época. Mesmo que tenha crescido e evoluído, mantenha como referência inicial a época que era inexperience para avaliar corretamente o nível atual e continuar buscando mais aprimoramento.

A cada nova ocasião não esqueça o espírito inicial: Nos momentos marcantes da sua vida, ao enfrentar novas metas, mantenha sempre a consciência de que você ainda é inexperience, como um iniciante. Mesmo que tenha experiência de vida acumulada ao longo dos anos, ao enfrentar algo novo ou desafios de maior nível, é importante ter a atitude humilde de aprender como se fosse um principiante.

の段階に挑戦する時には「初心者」の心を持ち、謙虚に学ぶ姿勢が大切だということです。

老後の初心を忘るべからず・老年になっても、学ぶ意欲を持ち続けなさい。年齢で完成するのではなく、生涯をかけて学び続けることが大切だという教えです。

5.2. 世阿弥、花鏡について



『花鏡』(奈良県・生駒山宝山寺所蔵)

Mesmo na velhice não esqueça o espírito inicial: Mesmo na terceira idade, mantenha o desejo de aprender. A mensagem desta frase é que a vida não se completa com a idade, sendo essencial prosseguir aprendendo, ao longo de toda a vida.

5.2. Sobre o Zeami e Kakyō

Zeami Motokiyo (世阿弥 元清; 1363–1443), também chamado de *Kanze Motokiyo* (觀世 元清; *Motokiyo* era seu nome de infância), foi ator, compositor, diretor, dançarino e o mais importante dramaturgo e teórico do teatro clássico japonês e oriental. No final de sua vida tornou-se um monge Zen. Foi o maior dramaturgo e teórico do teatro japonês *Noh*. Ele e seu pai, *Kannami Kiyotsugu* (1333–1384), foram os criadores do drama *Noh* em sua forma atual, estabelecendo-o como uma forma artística em todos os níveis da sociedade japonesa, uma arte da pantomima e do canto.

O *Kakyō* é um tratado sobre a arte do *Noh* escrito por Zeami. Pode-se dizer que o *Kakyō* reúne a teoria artística que Zeami assimilou e desenvolveu ao longo dos 40 anos após se separar do pai. Em especial, o último capítulo, chamado “*Oku-dan*”, registra como segredo da arte a frase “nunca esqueça o espírito inicial” e é considerado a essência da estética de Zeami.